



MN11 09

## **Ay triste que vengo** **Juan del Encina**

Arranged by Steve Walter

© 2024 This work is openly licensed via [CC BY-NC-ND](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

# Ay triste que vengo, Juan del Encina, 1468-1529

## Historical context

The son of a shoemaker, Juan del Encina was born on July 12th, 1468 in the town of Salamanca, 180km Northwest of Madrid. Most of the songs and pastoral plays or *representaciones*, were written between the age of 14 and 25. They would have been performed at the palace of the Duke of Alba where Encina was employed as a sort of musico-poetic master of ceremonies. At least 63 of his songs or villancicos found their way into the Cancionero de Palacio.

## Original Score

### Ay triste que vengo

Juan del Encina

Ay tris - te, que ven - go ven - ci - do de a - mor, ma güe - ra pas - tor.  
que ven - go cui - ta - do,

Más sa - no me fue - ra no ir al mer - ca - do,  
que no que vi - nie - ra tan a - que - ren - cia - do,

Fine

D.C. al Fine

## Translation

Ay, triste, que vengo vencido de amor,  
magüera pastor.

Más sano me fuera  
no ir al mercado,  
que no que viniera  
tan aquerenciado,  
que vengo cuitado,  
vencido de amor,  
magüera pastor.

How sad I am, conquered by love,  
although a simple shepherd.

It were better  
had I not gone to market,  
from which I returned  
overcome by love.  
In sorrow I am,  
conquered by love,  
although a simple shepherd.

Di jueves en villa  
viera una doñata,  
quise requerilla  
y aballó la pata,  
aquella me mata  
vencido de amor,  
magüera pastor.

Sin dar yo tras ella  
no cuido serbivo,  
pues que por querella  
de mi soy esquivo.  
Y estoy muy cativo,  
vencido de amor,  
magüera pastor.

Last Thursday in town,  
a maiden I saw.  
I approached her and spoke,  
but the bird flew away.  
She kills me,  
conquered by love,  
although a simple shepherd.

If I do not pursue her  
I will not live,  
since the cause of my woe  
is my timid and shy nature.  
A prisoner I am,  
conquered by love,  
although a simple shepherd.

A shepherd meets with a maiden at a market who rebuffs him. He has become a prisoner of love and feels it is his shy and timid nature that has let him down. This apparently 'sad' song needs to be approached with tongue firmly in cheek.

## Performance directions

A guitar can be substituted for the vihuela in which case a capo would need to be placed on the third fret and the third string tuned down a semitone to F#. A lute can also be used for the vihuela.

Suggested tempo: quaver = 120

## References

Francisco Asenjo Barbieri Cancionero musical de los siglos XV y XVI 189. (No. 378)

Higinio Anglés Cancionero Musical de Palacio Barcelona 1947. (No. 293)